

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en trankvil',  
La supro de l' monto lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it meaneth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drinking  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steps in a deadly enchantment  
The listener's ravished brain:

...

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabellam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lucescit,  
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet modum  
Nec non virilem simul.

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon ek- sentas	The doomed in his drif- ting shallop,	In cymba navitam mille
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur';	Is tranced with the sad sweet tone,	Angores feri tenent,
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne pria- tentas,	He sees not the yawing breakers,	Non videt scopulos ille,
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	He sees but the maid alo- ne:	Ocli non si sursum vident.

I believe the turbulent waves	Mi kredas, ke dro- nos finfine	The pitiless billwos en- gulf him!-	Opinor undas de- vorare
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat',	So perish sailor and bark;	Nautam cum navi- cula,
She with her singing cra- ves	Kaj tion kaŭzis fei- ne	And this, with her bale- ful singing,	Effecit solo canen- do
All to visit her magic moat.	La Loreleja kantad'.	Is the Lorelei's gruesome work.	Lurleia id dea.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en la Anglan  
de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned in:  
A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Germana  
poemo "Die Lorelei" de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en la  
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13  
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol  
1-2. Leibzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark  
Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwaii.htm>)*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-  
17) en la Latinan de  
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)*